

朱光潜翻译维柯《新科学》的原因、过程与收获

○ 朱 墨

(安庆师范学院 外国语学院, 安徽 安庆 246002)

[摘要]维柯是意大利法学家、历史学家、语言学家。朱光潜晚年竭尽全力翻译其代表作《新科学》,是因其影响不亚于达尔文的《物种起源》,思想体系胜过摩尔根的《古代社会》;其阶级斗争学说、“实践观点”以及关于罗马法精神的哲学的观点得到了马克思的赞扬。朱光潜翻译这本对近代西方文化和中国美学界有着巨大影响的书,是为后人的研究做些准备工作。自1980年开始到1985年该书付梓,他翻译该书五年。同时还翻译了维柯的《自传》,在香港做了介绍《新科学》的演讲,撰写了《新科学》一书的中译词的说明。在翻译《新科学》的过程中,80多岁的朱光潜加深了对维柯哲学思想的认识,感受到了维柯的“诗性智慧”,并以《新科学》的观点反驳了当代翻译中的不正之风。

[关键词]朱光潜;维柯;《新科学》

杨巴蒂斯塔·维柯(1668-1744)是意大利法学家、历史学家、语言学家。维柯是克罗齐的老师,朱光潜通过研究克罗齐而知道维柯的代表作《新科学》。研究朱光潜晚年竭尽全力翻译《新科学》的原因、过程,不仅是从剖析一个范例中加深对朱光潜翻译思想和实践的认识,且对端正翻译风气也具有启示意义。

一、朱光潜翻译维柯《新科学》的原因

20世纪20年代,朱光潜到西方留学时,先后接触了克罗齐和他的老师维柯。为什么直到1980年,朱光潜84岁时才下决心翻译这本书呢?

1. 不满意《西方美学史》中“意大利历史哲学派:维柯”一节的内容。1962年4月,在杭州举行的全国高等院校文科教材会议决定大专院校文科逐步开设

美学课,指定朱光潜编一部《西方美学史》。在《西方美学史》书稿最后一章,朱光潜专门列了一节“意大利历史哲学派:维柯”。在该节中,朱光潜对维柯的唯心主义作了批评。

维柯是一个虔诚的天主教徒,但是他证明,神和宗教都是想象创造的,用以维持原始社会秩序的。人类发展经过三个阶段:神的时代、英雄的时代和人的时代。原始社会是人类的儿童期,人民到了适当的时机,享有主权。维柯是一个历史循环论者,认为人类文明发展到一个阶段,不平等代替了平等,回到野蛮时代,三个时代的循环周而复始。^[1]

《西方美学史》一书20世纪70年代重版时,朱光潜做了修改,但仍片面,他一直不满意。

1983年冬天,朱光潜在《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》一文中说,他过去把维柯看作和克罗齐一样,是唯心主义者,这是一个错误。原因是自己不懂拉丁文和罗马法,影响到了对该书的翻译。他写道:“为了进一步了解克罗齐,我才涉猎到他的思想祖师维柯的《新科学》,在六十年代编写《西方美学史》,曾用专章片面地介绍过维柯关于形象思维的一些精辟见解,垂暮之年翻阅旧作,深愧把维柯也看成和克罗齐一样是位唯心主义者,有负于《新科学》这样划时代的著作,因此下定决心把它译成中文。”^[2]

2.《新科学》对近代西方文化和中国美学界有着巨大的影响。维柯的《新科学》,讨论人类怎样从野蛮动物逐渐演变成成为文明社会的人,涉及神话和宗教、家族和社会,阶级斗争观点、历史发展观点、美学与语言学的一致性以及形象思维先于抽象思维等重要问题。朱光潜认为,该书对近代西方文化和中国美学界有着巨大的影响。

1980年秋天,朱光潜在《作者自传》中谈到《新科学》的翻译:今年我已开始抽暇译维柯的《新科学》。这部著作讨论的是人类怎样从野蛮动物逐渐演变成成为文明社会的人,涉及神话和宗教、家族和社会,阶级斗争观点,历史发展观点,美学与语言。^[3]

1981年《美育》第一二期刊登了陈望衡写的《朱光潜教授谈美学》一文,其中,朱光潜在回答记者提问时说:“维柯这人我认为很重要的,在《新科学》中他涉及的问题很多:古代社会、宗教、文学、语言等等,这是值得介绍的。”^[4]

3.《新科学》的影响不亚于达尔文的《物种起源》。维柯写《新科学》所要解决的基本问题是:人类如何从原始野蛮时代的野兽般的生活状态,逐渐发展成为过着社会生活的文明人?也就是说,法律制度是如何开始和发展的?过去有人认为,法律制度是由立法者先知先觉,强加于人民的。维柯认为,共同的人性产生共同的习俗、共同的法律。

《新科学》以部落自然法为起点,研究世界政法制度起源和发展的一致性和规律性。维柯反对法的输入说,强调法是“土生土长的”。他写《新科学》的基础是柏拉图派的三点主张:世间有神旨或无意安排、人类情欲可以通过教育缓和化

为人类品德、灵魂不朽。

维柯还研究了信仰天神意旨的宗教(人类社会的第一个起源)、一夫一妻制、婚姻典礼和家庭制(人类社会的第二个起源)和灵魂不朽的观念(人类社会的第三个起源)。这三大起源,相当于中国《周礼》中的祭礼、婚礼、葬礼,是后来一切文物和典章制度的种子。

朱光潜在《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》一文中认为,维柯的立场、观点和方法,类似于晚他一个世纪的达尔文。但《新科学》比《物种起源》早,其重要性并不亚于后者。维柯的《新科学》,即马克思在《巴黎手稿》中所预见到的“人学”(“自然科学”和“社会科学”的统一)。

4.《新科学》在思想体系上比起摩尔根的《古代社会》终胜一筹。在翻译《新科学》的过程中,朱光潜也发现维柯的历史局限性。1983年春,朱光潜在香港大学的演讲中说:“由于他个人的见闻终有限,比起摩尔根的《古代社会》来,《新科学》在资料方法上还不免粗疏,而在思想体系方面终胜一筹。这两人都是使人类学成为科学的先驱。”^[5]

5.阶级斗争学说是维柯的一个伟大的贡献。在《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》一文中,朱光潜认为,维柯研究了原始人的情欲的改变,如何走向文明人以及法律的来源,提出了阶级斗争学说。阶级斗争学说是他的一个伟大贡献,直接影响到百科全书运动和法国革命。^[6]

6.“实践观点”是维柯提出的。1983年5月,朱光潜在民盟中央举办的“多学科学术讲座”中谈到维柯的《新科学》。他认为,维柯的对立面是笛卡儿。笛卡儿主张“我思故我在”,这是纯粹的唯心主义。维柯提出“认识真理凭构造或创造”,因为不创造,就得出不出真理,这就是后来说的美学的“实践观点”。可见,“实践观点”是维柯提出的。

维柯的基本立场是“人类历史是由人类自己创造的”。马克思很重视维柯的实践观点,朱光潜说:“人类历史是由人类自己创造出来的”,这句话马克思是非常欣赏的,《路易·拿破仑政变记》中用到了这句话。这句话,马克思并不只是从物质生产上谈的,也是从精神生产方面上谈的。^[7]

7.马克思赞扬维柯对罗马法精神的哲学看法。马克思从伦敦给拉萨尔写信,提到了维柯:使我惊讶的是你好像没有读过维柯的《新科学》,这倒不是它对你的专题有什么用处,而是因为他对罗马法精神的哲学看法与法学门外汉们所见到的正相反。^[8]

8.帮助人们了解马克思主义。1981年,朱光潜对山西人民出版社的李翔德说:“马克思主义在欧洲哲学思想上的重大发展,就是树立了历史发展的观点,叫做历史学派。历史学派在欧洲是从维柯《新科学》开始的。他是社会学也是历史学派的开山祖师。他对文艺的许多问题,像语言学与美学、形象思维与抽象思维的关系等,谈得很好。翻译这部书,是为了帮助人们了解马克思主义,了解马克思的基本观点——实践的观点,了解辩证唯物主义与历史唯物主义。”

维柯强调,无论形象思维,还是抽象思维都是创造、构造出来的。马克思很重视维柯的这个思想,在《资本论》的脚注中说:因为像维柯所说的,人类历史和自然界历史之间的差别要点在于人类历史是由人类自己创造的,而自然界历史却不是,是否人类技术史比起自然界技术史就较易写出呢?凭指示出人对自然的交往,即凭人用来支持生命的各种生产活动、技术就揭示出人的社会关系及发源于这些社会关系的心头思想。^[9]

9. 维柯这人很重要。1981年春天,朱光潜在接受《美育》记者陈望衡采访时说:维柯这人我认为很重要的,在《新科学》中他涉及的问题很多:古代社会、宗教、文学、语言等等,这是值得介绍的。^[10]

10. 为后人的研究做些准备工作。1982年年初的一天,朱光潜接受《中国日报》记者黄桂昌采访时说:“这是意大利维柯的名著《新科学》,我刚翻译完,正在修改。……我老了,写文章有点困难,但翻译一些资料,为后人的研究做些准备工作还是可以的。”^[11]

二、朱光潜翻译《新科学》的过程

自1980年动笔翻译,到1985年送出版社付排,朱光潜为了翻译《新科学》付出了晚年的全部心血。

1. 1980年翻译这部著作简直像身上脱了一层皮。1980年6月中旬,朱光潜自昆明参加全国美学会议,回京后继续翻译《新科学》。1980年7月,朱光潜去庐山休息了一个月,继续翻译《新科学》。1980年,朱光潜对杨辛教授说:“翻译这部著作简直像身上脱了一层皮。”

2. 但愿《新科学》能在有生之年付排。1980年6月中旬,朱光潜自昆明回京。回来后,朱光潜开始译维柯的《新科学》,每天至少译一千字,有时还到图书馆查阅资料。朱光潜当时已84岁。他给上海文艺出版社的编辑郝铭鉴写信说:“但愿《新科学》能在有生之年付排。”

3. 最怕的是开会或临时有不得不写的文章分心。1980年10月8日,朱光潜告诉吴泰昌,《新科学》是意大利文,他不懂意大利文和拉丁文,主要靠英译本,再参考其他语种的译本。朱光潜说:“已从北大图书馆借来了需要用的书,有些资料还要去西语系资料室临时查找翻阅。现在最怕的是开会或临时有不得不写的文章分心。”^[12]

4. 1981年翻译进度很慢。1981年年初,朱光潜伤风数日,病中继续翻译。为了年内完成初稿和今后大量的校改工作,朱光潜立戒自己今后少作应酬文字。他已明显感觉自己年老体衰了,有时生小病,杂务又应接不暇。维柯的《新科学》已译出三分之二,看来今年很难完成初稿了,校改也还要一年的工夫。

1981年8月中旬,奚今吾和朱光潜的侄子朱式庆谈到大伯父翻译《新科学》的情况:“他的工作很累,外文原著的字很小,老了眼花,只能用放大镜一个字、一个单词看。有时,半个时辰才能写下一行,工作进度很慢。你大伯父一边

工作,一边吸烟,有时烟斗里没有烟,他还在一个劲地吸。”

5. 翻译《新科学》最吃力。1982年3月13日,朱光潜和吴泰昌谈起《新科学》的翻译。维柯是历史学派和社会科学的开山祖师,但他的文字艰涩拖沓,译起来很费事。朱光潜不懂拉丁文,不了解罗马法,对古代史知识准备不足。因此,他一生翻译的全部作品,《新科学》是最吃力的了。他希望将来,有人不断地校改这本书。

1982年4月23日,叶圣陶对朱光潜说:“你还是这么勤奋,要多休息,别累着。”

6. 向沈从文请教古代社会的问题。1982年6月,朱光潜出席了第四届文联全委会二次会议。近几年,朱光潜翻译维柯的《新科学》,因以前不研究古代史,感到捉襟见肘。借此机会正好向同室的沈从文请教一些古代社会问题。沈从文不但引证他自己在研究文物中所得的收获和启发,作了令人信服的解答,并建议朱光潜去看看中国有关社会科学工作者的新论著。

7. 1985年付梓。1984年,朱光潜身体衰弱,特别健忘。好在所翻译的约40万字的维柯《新科学》、《自传》和中译者评介若干篇文章,已基本完工,目前正在做扫尾工作,明年春天即可付印了。

1980年,84岁的朱光潜动手翻译《新科学》。起先每天译一二千字,以后因病情不断,每天只能译几百字,前后花了三年时间。

8. 病中不忘维柯的《新科学》。1984年8月,奚今吾给台湾的侄女朱颖立写信说:大夫要他把自己的工作搁下来;清清静静地休息一个夏天。但是,你大伯父对于这些劝告根本听不进去,只要他的精神稍好一点,就把心思“钻”到他译的“维柯”上面去了。^[13]

1984年初冬,朱光潜再次住进北京友谊医院。在医院,朱光潜有时自言自语地说维柯、《新科学》。他经常会冷不防地冒出一句:“维柯的《新科学》里这个词,早该这样译的。”他希望自己能再活几年,等《新科学》出来后,就什么也不想干,彻底休息了。^[14]

三、朱光潜翻译《新科学》的副产品

在翻译《新科学》的过程中,朱光潜为了向国人详细地介绍意大利这位伟大的思想家,还作了一系列的辅助工作,包括几次做演讲。

1. 翻译维柯的《自传》。1981年秋天,朱光潜仍续译维柯的《自传》,大约两三万字。他计划在完成维柯的《自传》后,将《新科学》的第一个译稿仔细校改一遍,设法解决原来搁下的一些疑难处。年老事多,近一年的工作效率极低。

2. 打算写本介绍维柯的小册子。1981年春,朱光潜告诉《美育》记者陈望衡:“《新科学》译完,我写本介绍维柯的小册子,这可以办到。”^[15]1984年春天,《新科学》付梓后,朱光潜告诉郝铭鉴,他想写一本介绍《新科学》的作者维柯的书。^[16]

3. 打算翻译克罗齐的《维柯评传》。1981年9月底到11月,朱光潜家中大翻修,折腾了两个月。即便在装修房屋时,朱光潜仍然在修改《新科学》,原来以

为明年夏天结束,可能在春天就可以结束了。完成《新科学》后,朱光潜打算翻译克罗齐的《维柯评传》。

4. 拟到香港演讲《从维柯的〈新科学〉看中国古代社会文化》。1982年夏天,朱光潜给在台湾的侄女朱颖立写信说:“我已决定于明春三月初应邀赴香港中文大学新亚书院讲学三周,题为维柯(Vico)的《新科学》评介,每周只讲一个钟头。”^[17]隔日,朱光潜把演讲题目定为《从维柯的〈新科学〉看中国古代社会文化》。

5. 撰写《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》。1982年7月底8月初,朱光潜在庐山写了《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》一文。在研究方法上,维柯抛弃演绎法,改用培根的分析综合法。维柯认为,历史发展的真相要从确凿可凭的史实证据中找,但维柯也并不是言必称希腊,对近代少数民族也很注意。^[18]

6. 在香港大学演讲《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》。1983年3月25日,朱光潜在香港中文大学新亚书院演讲《维柯的〈新科学〉及其对中西美学的影响》。主持人金耀基向朱光潜建议,把讲稿编印成册,并选登《新科学》的原文译文中若干段落,以帮助读者理解。朱光潜点头,说:“这有必要。”朱光潜打算将《发现真正的荷马》和全书的《总结》两大段刊登出来,以显出维柯着重历史发展的治学原理和方法。

7. 关于维柯《新科学》一书的中译词的说明。1984年4月底,朱光潜要侄子朱式蓉去见《新科学》的编辑绿原,关于“维柯《新科学》一书的中译词的说明”,等他最后再看看。朱式蓉心里清楚,伯父的身体已经不允许他亲自看了。

四、朱光潜翻译《新科学》的收获

翻译维柯的《新科学》的同时,朱光潜丰富了自己的思想,获得许多知识和乐趣。

1. 欣赏《新科学》的插图。朱光潜很喜欢《新科学》扉页的一幅插图,画中的玄学女神,是维柯本人的化身。她站在地球上仰望天空,胸部放射出两道光,一道光射向上方三角形中天神的眼睛,观照人类心灵和制度的起源和演变,代表了诗性智慧和神学诗人,另一道光射向神学诗人之祖荷马,荷马立在一个破裂的台基上,表示真正的荷马还有待发现。地球斜靠着正中的祭坛,祭坛上摆着水和火,祭坛背后是大森林。祭坛代表原始宗教信仰,是原始人求神问卜的圣地。前面有一片露出光亮的隙地,是酋长们的会议场,附近还有收容前来逃难者的收容所,祭坛前方一些符号,例如紧靠祭坛右下方的犁板代表农业,紧靠着祭坛左下方的字母牌代表语文。横躺在字母牌后面的是法棒(权力的象征)和占卜用的巫棒。^[19]

2. 在晨练中感受维柯的“诗性智慧”。1982年夏天,朱光潜到庐山后,坚持每天锻炼身体。他喜欢透过树枝的空隙,仰望天空。云形成了各种各样的图形:彪形大汉、正襟危坐的少女,楼台、马车,乃至时针。奇怪的是,每次看到的图形大同小异。这些图形是瞭望者的认识对象,“反映”了客观世界。如果是万里无云的晴天,大概不会显现这些白云苍狗,但它们出现在自己的眼前,不也反映了

自己的主观要求吗?显然,观察者过去的钟、马、车之类的主观认识,即维柯所说的诗性智慧,也起了创造或构成这些“幻想”的作用!

3. 用维柯《新科学》的观点反驳叶林的观点。1983年5月初,在一次学术座谈会上,中国社会科学院哲学研究所的叶林写了一篇论文《“人本学和人本主义”——〈经济学哲学手稿〉中几个概念译名考释》。他主张把《费尔巴哈论纲》一文所提到的“anthropological principle”这个词,译成“人道主义”或“人本主义”。即用“人道主义”或“人本主义”译费尔巴哈和车尔尼雪夫斯基都用过的“anthropological principle”这个词。叶林在文章中提到朱光潜,并让他当场表示意见。

会后,朱光潜写文章反驳说,“anthropological principle”这个词决不是“人本主义”或“人道主义”,只能译为“人类学原则”。……“anthropological”这个词原意并不是“人”,而是指动物中的一个比较原始的种类,所以这个词旧译为“灵长”,现在这个词已通用了,指原始人的祖先……不能把“人类学”称为“人本主义”或“人道主义”。^[20]

从维柯《新科学》的观点看,人的时代到来是相当晚的。人类有个发展过程,不能把“人本主义”、“人道主义”拿到古代社会去说。说“人本主义”、“人道主义”从古代社会就已有,这是与人类发展史相违背的。

4. 加深了对维柯哲学思想的认识。在翻译维柯《新科学》的过程中,朱光潜初次懂得,笛卡儿的“我思故我在”所引起的维柯的“认识真理凭创造”以及“人类历史是由人类自己创造的”之类截然相反的论断,在哲学思想发展中是个翻天覆地的变革。近几十年来,朱光潜花过不少的时间钻研马克思主义经典著作。在人性论、人道主义以及认识凭创造的实践活动观点、人类历史由人类自己创造出来的观点等问题上,维柯都是接近马克思主义的。

1986年3月6日,朱光潜去世。他生前没有看到这本耗费了他最后全部心血的著作问世。

朱光潜去世后,胡乔木写了一篇纪念朱光潜的文章,其中说:他在解放以后年龄已经不小,能用这样大的精力来翻译这些多数是难译的巨著——尤其是在经历十年浩劫以后晚年所译的维柯的《新科学》——,这是使我极为敬佩的。

注释:

[1]《朱光潜全集》第6卷,安徽教育出版社,1992年,第370页。

[2][4][5][6][7][8][10][15][18][19][20]《朱光潜全集》第10卷,安徽教育出版社,1992年,第717、528-543、686、693、671-672、716、528-543、528-543、686、682、667-668。

[3][14]吴泰昌:《我认识的朱光潜》,上海文艺出版社,2008年,第175、179页。

[9]《马克思恩格斯全集》德文版第3卷,Dietz出版社,1958年,第63页。

[11]黄桂昌:《双喜临门的朱光潜教授》,载《中国日报》。

[12]《朱光潜全集》第1卷,安徽教育出版社,1992年,第8页。

[13][16][17]《朱光潜纪念集》,安徽教育出版社,1987年,第260、205-206、262-263页。

[责任编辑:书缘]